

## イサカと、いざ! 語らん

## Let's Talk! With Layla

Nagano City International Newsletter

長野市国際室ニュースレター



Happy New Year! I hope you all had a wonderful start to the year.

In the UK, the new year is usually celebrated with a big party with family or friends, and then watching the fireworks show at midnight, either on TV or in real life if you can get a ticket!

In Scotland, New Year's Eve is known as "Hogmanay", and has some very old traditions that are still practiced today! One tradition that has spread around the world is the tradition of a "New Year's Kiss". It is believed in Scottish (and German) tradition that whom you spend New Year's Eve with foreshadows your luck for the coming year. So in order to show thanks and to strengthen bonds with the important people in your life, it is tradition to kiss or hug them when the clock strikes midnight. This year, even if you prefer not to kiss or hug, why don't you show some gratitude to the important people in your life? January is a busy month in Scotland, with the annual "Burns Night" held on the 25th of January. Burns Night is a time to celebrate the life and works of poet Robert Burns, and has many traditional activities and events (more on page 3).

In Japan, the new year is a very important time, and there are many important traditions. One of my favourites is *hatsumode*- the first temple or shrine visit of the year. I did this with my friend 4 years ago when I was doing my year abroad in Japan, and I'm lucky enough to be able to do the same again in 2023! Many people gather at Zenkoji Temple to pray for good fortune in the new year, and also to drink some sweet *amazake*. My favourite part of *hatsumode* is pulling an *omikuji* fortune, to find out what my fortune will be like in the coming year. Pull your own *omikuji* online on page 6!

I hope you all have a happy and healthy 2023!

# Happy New Year!

あけましておめでとうございます！皆様は良い年明けを過ごせましたか？

イギリスでは新年を迎えるために、家族や親友と一緒にお酒を飲みながらパーティーをして祝い、零時が近づいたら、花火大会を観ます！私はいつもテレビで花火大会を観ていますが、売り切れる前にチケットをゲットできるラッキーな人々は実際にテムズ川に見に行きます！

スコットランドでは、大晦日は「ホグマネイ」と呼ばれ、今まで守られている昔の伝統があります。世界中に広がったその伝説の一つは、「お正月のキス」です。スコットランド（とドイツ）の伝統では、大晦日を誰と一緒に過ごすかで、来年の運が決まると信じられています。なので、周りにいる大切な人に感謝を伝え、友情や愛情を強化するために、零時になると、キスやハグをします。今年は、キスやハグをしないとしても、大切な人に感謝を伝えるのはいかがでしょうか？

スコットランドの1月はほかの行事もあります。1月15日は「バーンズ・ナイト」です。バーンズ・ナイトは詩人のロバート・バーンズを祝う日です。色々な伝統があります！3ページにてバーンズナイトの伝統のいくつかを紹介します。

日本でも、お正月はとても大事な時期であり、色々な伝統があります。私の一番好きな伝統の一つは新年の初めての初詣、「初詣」という伝統です。4年前の留学の時に初めて初詣にいき、今年2023年も4年ぶりに同じ友達と一緒に初詣することができます。長野では、多くの人々が初詣をしに善光寺に行き、新年の幸運を祈り、美味しい甘酒を飲みます。私は新年の運命を確認するためにおみくじを引くのが好きです！お寺や神社に行けない海外に住んでいる皆様、6ページにてオンラインのおみくじを引くことができますので、どうぞご覧ください！



Couples sharing a New Year's Kiss •  
お正月のキスをしているカップル



A Hogmanay parade •  
ホグマネイのパレード



# BURNS NIGHT

Burns Night (or Burns Supper) is a night to celebrate the life and work of Scottish poet Robert Burns. Burns was born on the 25th of January 1759 in Scotland. He wrote many poems in the Scots dialect, and he also collected folk music from across Scotland. He used these folk songs and added his own poetry as lyrics, to make many famous songs we now know today. On Burns Night, people gather together to eat traditional Scottish food, such as haggis- a food made with sheep's heart, liver and lungs, mixed with spices and stock, and cooked inside a casing similar to that of a sausage. Before cutting into the haggis, usually the Burns poem "Address to a Haggis" is read aloud. While eating, people also drink whisky, and sing Burns' songs or read his poems.



Burns Night Outfits •  
バーズナイトの服装



Haggis and whisky •  
ハギスとウイスキー

## バーズ・ナイト

バーズナイトはスコットランドの詩人口バート・バーズの詩と人生を祝うイベントです。バーズは1759年1月25日に生まれました。バーズはよく「スコツ語」というスコットランドにしか存在していない言語で詩を書き、スコットランド全国の民族音楽を集めました。自分の詩をその民族音楽の歌詞にし、現在世界中で知られている有名な曲を作りました。バーズナイトには、多くの人が集まり、「ハギス」と同じような伝統的なスコットランド料理を食べます。「ハギス」というのは、羊の内蔵（心臓、肝臓、肺）のミンチ、玉ねぎ、ハーブ、ブイヨンなどをソーセージと同じように胃袋に詰めて茹でる食べ物です。ハギスを切る前には、バーズが書いた詩「Address to a Haggis (ハギスに捧げる詩)」を朗読します。食べながら、スコットランドが誇るウイスキーを飲み、バーズの詩を読んだり、バーズの歌を歌ったりします。



Traditional Scottish kilt •  
スコットランドの伝統衣装「キルト」

# JANUARY 2023



SUN 日	MON 月	TUE 火	WED 水	THU 木	FRI 金	SAT 土
1 	2	3	4	5	6	7
8	9 	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21 
22	23	24	25 	26	27	28
29	30	31				

## Events & Holidays

- 1/1 New Year's Day
- 9/1 Coming of Age Day
- 21/1 Dondoyaki Fire Festival
- 25/1 Burns Night

Happy  
New Year

## イベント・祝日

- 1月1日 お正月
- 1月9日 成人の日
- 1月21日 どんと焼き
- 1月25日 バーンズナイト



# ENGLISH POINT

OUT WITH THE OLD, IN WITH THE NEW!

## Meaning:

1. To leave old ways of thinking in the past, and start again with new ideas.
2. (Literally) to throw away old items and replace them with new ones.



## 意味：

1. 古い考え方を忘れて、新しい考え方に更新する。
2. 古い物を捨て、新しい物を買うこと。



## E.G.

• A: I really want to buy these boots!  
But they're really expensive. What do you think I should do?

B: The ones you have now are pretty worn out. I say, **out with the old, in with the new!**

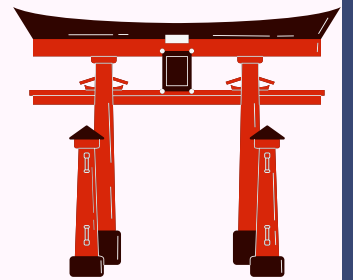
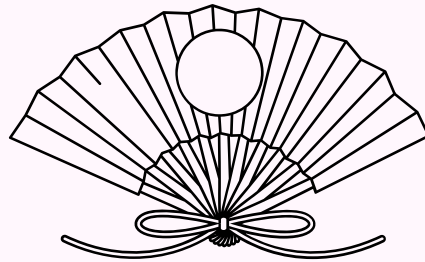
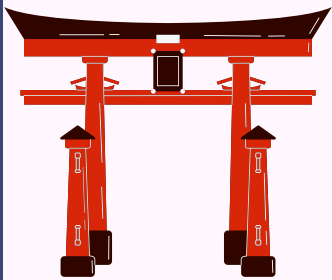
• A: このブーツを買いたい！でもめっちゃ高い…どうすればいいと思う？

B: 今の靴は結構ボロボロだから、古いのを捨てて新しいのを買おう！



# 初詣 Hatsumoude

Hatsumoude is the first temple or shrine visit of the year. It's common to pray for good fortune in the coming year, and also to cleanse your spirit of any bad energy. It's also popular to buy *omikuji* fortune slips to find out your fortune in the coming year. For those of you who can't get to a real shrine this year, check out the online *omikuji* below! I've included a guide to help you understand the results.



初詣は新年の初めてのお寺や神社へのお詣りです。新年の幸運を祈ることや、心を清らかにするために、多くの人が参加します。新年がどのような運命か知るために、おみくじを引くこともとても人気です。日本のお寺に行けない人には、以下のオンラインのおみくじを引いてみてください! ガイドも是非ご覧ください。

## JAPANESE OMIKUJI TERMS & MEANINGS

大吉; DAI KICHI

Great Blessing

中吉; CHU(U) KICHI

Middle Blessing

小吉; SYOU KICHI

Small Blessing

吉; KICHI

Blessing

末吉; SUE KICHI

Uncertain Luck

凶; KYO(U)

Curse

大凶; DAI KYO(U)

Great Curse



愛宕神社 (atago-jinja.com)

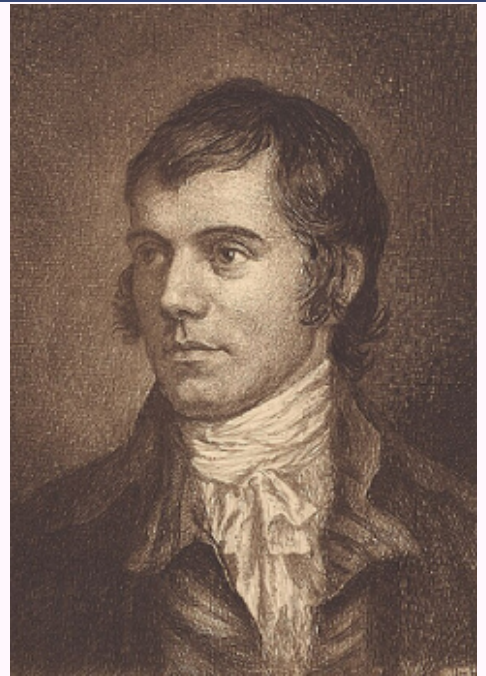




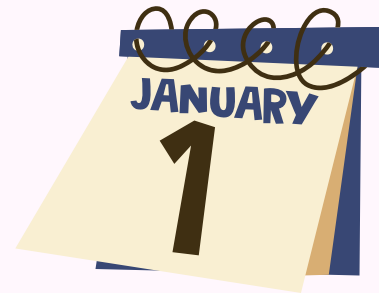
# SONG OF THE MONTH

## AULD LANG SYNE - ROBERT BURNS

The melody of this song is a traditional Scottish folk song, but the words come from a poem by Robert Burns. The poem was written in 1788, and it was put to music in 1799. It is now sung around the English-speaking world at the end of the year, or as a farewell or ending to other events. When we sing it for the New Year, it is customary to link arms with the people around you while singing.



Robert Burns •  
ロバート・バーンズ



## 今月の歌



Singing Auld Lang Syne at a New  
Year's party •

お正月のパーティーでオールラン  
グサインを歌う人々

オールド・ラング・サイン（蛍  
の光） - ロバート・バーン  
ズ

この歌のメロディーは元々伝統的なスコット  
ランドの曲ですが、歌詞はロバート・バーン  
ズの詩です。バーンズの詩は1788年に書  
かれていましたが、歌になったのは1799年  
でした。現在、イベントなどのお終いのとき  
にたまに聞こえますが、英語圏では、お正月  
のときによく歌われています。お正月を祝うた  
めに歌うときに、歌いながら周りの人々と手  
を繋ぐ習慣があります。





CONNECT WITH US VIA SOCIAL MEDIA!

～SNSで繋がしましょう～



**Nagano City Tourism Guide**  
長野市観光ガイド



**Nagano City CIR**  
長野市国際交流員



**Nagano Kankou Bussan**  
(Tourism PR)  
長野観光物産



**NagaNomad (Nagano  
Tourism TikTok)**  
NagaNomad (長野観光TikTok)



**Nagano City Homepage**  
長野市ホームページ

